

创新与前瞻： 翻译学科研究型教学 暨教材探索

主编 屠国元 辛红娟



南京大学出版社

创新与前瞻： 翻译学科研究型教学 暨教材探索

主 编 屠国元 辛红娟
副主编 袁 圆 吴 莎 廖 晶 王华玲
编 委 汪璧辉 鄢宏福 仲文明 李文竞
唐宏敏 马孝幸 胡良骥 马新强



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

创新与前瞻:翻译学科研究型教学暨教材探索/屠
国元,辛红娟主编. — 南京:南京大学出版社,2014.5
ISBN 978-7-305-13024-3

I. ①创… II. ①屠… ②辛… III. ①翻译—教学研—
究—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 066142 号



出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出版人 左 健

书 名 创新与前瞻:翻译学科研究型教学暨教材探索
主 编 屠国元 辛红娟
责任编辑 徐晨明 裴维维 编辑热线 025-83592123

照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 13.5 字数 329 千
版 次 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-13024-3
定 价 39.00 元

发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究
* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

翻译教学问题与对策

翻译教学遭遇民族主义

- 从 MA 和 MTI 的翻译教学说起 葛校琴(1)
- 从译者失语看翻译教学的缺失环节 徐莉娜(7)
- 如何在翻译教学中弘扬中国文化 严晓江(20)
- 翻译学习动机与译者身份认同 杨 纾 沈素琴(25)

翻译教学实践中的理论建构

- 以含意翻译讲解为例 李文竞(39)
- 翻译课堂中的互动教学
- 一项基于翻译基础课程的行动研究 张丽丽(48)
- 专业英语中的翻译教学权重研究 柳亚杰(55)
- 思维模式差异在汉英翻译实践中的体现 王华玲(60)
- 论常识性翻译错误对翻译学研究领域扩展的启示 陈 伟(68)
- 非英语专业研究生翻译常见错误及教学对策 唐 媛(76)
- 主体间性视阈下的工作坊式翻译教学 汪璧辉(83)

翻译教材编写理念

- 翻译教材编写应处理好五个关系 曾剑平(88)
- 《圣经翻译研究专题》教材设计 任东升 高玉霞(96)
- 口译教材与口译人才培养契合之实证研究
- 基于我国三大出版社的教材统计分析(1990—2011)
- 高 彬 徐 珺(102)

翻译硕士公共必修课“中国语言文化”的双语构想	朱红梅	史宝辉(110)
全媒体口译定制教材中的协同创新	许文胜	(117)
从知到能——翻译教材中翻译技巧编排模式研究	李 力	李祥云(123)
新形势下我国医学翻译教材的几个问题及改进对策	蓝 岚	(132)
《涉海法律英语翻译》教材设计	夏 润	贤晓彤(140)

翻译方向人才培养探析

翻译硕士(MTI)专业人才的术语能力培养与相关教材编写思考	魏向清	(147)
“以赛带训”口译人才培养模式探讨 ——基于第四届海峡两岸口译大赛华中大区赛的思考	廖 晶	郭 薇(153)
产业视域下的 MTI 翻译项目管理课程构建	王华树	崔启亮(163)
MTI 实习基地建设与管理实践和思考 ——以中南大学外国语学院 MTI 实习基地建设为例	辛红娟	王 昱(171)
地方本科院校复合型翻译人才培养的思考	杨 焱	(178)
以市场为导向,以实习基地为依托,探索翻译专业硕士培养模式	仲文明	(184)
从课堂到作坊——MTI“翻译工作坊”教学模式探微	马新强	杨 阳(191)
工夫在课外——MTI 法律翻译教学探索	鄢宏福	(198)
通专兼顾的应用型翻译人才培养模式探究	王炎强	(202)
BTI、MTI 和 DTI 的衔接对地方本科院校应用型翻译人才培养的启示	赵护林	(208)

翻译教学遭遇民族主义

——从 MA 和 MTI 的翻译教学说起

葛校琴^①

[摘要] 本文通过研究生翻译教学中遭遇的三种民族主义倾向——强烈民族主义,民族主义无意识和民族虚无主义——揭示理论话语在翻译实践中的规范和批评作用。民族主义是一种政治意识形态,是后殖民主义的理论话题,翻译中的语言转换经常直面民族主义。无论是翻译学术型学位(MA)研究生,还是翻译硕士专业学位(MTI)研究生,都必须具有翻译理论意识,翻译实践离不开理论的指导。

[关键词] MA; MTI; 翻译教学; 理论意识; 民族主义

1 MA 和 MTI 教学中理论与实践的脱节

我国目前实行的硕士研究生教育主要分为学术型学位(学术理论研究)和专业型学位(注重操作实际能力)两种。学术型硕士教育以培养教学和科研人才为主,授予学位的类型主要是学术型学位;专业型硕士培养的是应用型人才,授予学位的类型则是专业硕士学位。我国以往的研究生教育,主要是以学术型教学为主。2009 年教育部依据社会对人才的需求,对研究生教育结构进行重大调整,从过去的学术型为主的研究生教学转变为重视实际能力的专业型研究生教学为主。由此,攻读专业硕士学位的人数大量增加,专业硕士的教育全面铺开。

为适应我国改革开放和现代化建设发展的需要,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,翻译研究生教育在原来翻译学术型学位(MA)的基础上,也设立了翻译硕士专业学位(MTI)。自目前为止,教育部已批准的具有招收翻译硕士专业学位资格的院校有 160 多所。已经有三四批次的 MTI 毕业生走向工作岗位,满足了劳动力市场对翻译人才的需求。

其实,无论是学术型翻译学位还是专业型翻译学位,其学习过程既离不开翻译实践,也离不开翻译理论的学习,两种只有学习内容上量的差别却没有质的不同。MA 研究生纯粹从事翻译理论研究,并不从事翻译实践,或不涉及翻译实践,或与翻译实践关系不大等等,这些完全是认识上的误区。如果 MTI 的学习者认为自己的学习与翻译理论无关,或翻译实践

^① [作者简介] 葛校琴,解放军国际关系学院教授,研究方向为翻译理论与实践、文化批评。

不需要翻译理论的指导,或干脆认为翻译理论无用等等,则完全是对翻译理论的无知。孙正聿(2009)教授指出:“任何一种真正的理论,都具有三重基本内涵:其一,它以概念的逻辑体系的形式为人们提供历史的发展着的世界图景,从而规范人们对世界的自我理解和相互理解;其二,它以思维逻辑和概念框架的形式为人们提供历史的发展着的思维方式,从而规范人们把握、描述和解释世界的方式;其三,它以理论所具有的普遍性、规律性和理想性为人们提供历史的发展着的价值观念,从而规范人们的思想与行为。理论的三重内涵表明:理论不仅是解释性的,而且是规范性的;理论不仅是实践性的,而且是超实践性的。”他认为,当下,人们对于理论的认识,“往往简单化地从‘解释世界’的视域把它理解和表述为‘各种知识体系’,而没有从‘改变世界’的视域把它理解和表述为‘规范人们思想和行为的概念系统’。”他指出:“理论不仅具有解释功能,而且在实践的意义上具有规范功能、批判功能和引导功能。”孙正聿教授从哲学的高度对理论的内涵及其功能的阐述对我们翻译研究生的教学同样具有深刻意义。在翻译教学和研究中,理论的解释功能已经得到了很好的发挥,研究生所做的很多论文基本上都是揭示翻译理论或相关理论的解释功能,但对理论的“规范功能、批判功能和引导功能”的讲授却相对不足,致使一些从事翻译实践的人的理论意识淡漠,“理论无用”思想盛行,直接影响了翻译的效果。笔者从自身翻译教学的经验出发,认为,无论是 MA 研究生,还是 MTI 研究生,都必须具有翻译理论意识,翻译实践离不开理论的指导。

2 民族主义批判意识

民族主义(Nationalism)是与后殖民主义(postcolonialism)相随相伴的理论话语。后殖民主义,作为 20 世纪 70 年代西方学术界出现的一种具有强烈的政治性和文化批判色彩的学术思潮,其所有的话语都“基于欧洲殖民主义的历史事实以及这一现象所造成的种种后果”。后殖民理论告诉我们,西方在再现其他文化、表现西方文化与其他文化的关系时存在着欧洲中心主义,将其他文化扭曲、抵制、排斥至边缘,将欧洲与其他世界的关系视为文明与野蛮、统治与被统治、启蒙与被启蒙的关系。西方的这类霸权话语在其政治殖民地消失后,继续在文化领域进行着霸权统治。后殖民理论揭示了民族不平等的状况,引出了自有殖民以来就有的民族主义的话题,并开始了对民族主义的反思和重新评价。

要了解民族主义,首先要了解什么是民族。“民族往往指的是这样一个群体:其成员相信他们由于历史的、文化的和共同的祖先的关系而成为一个共同体。民族有其客观性,如地域、语言、宗教和共同的祖先。也有其主观的一面,即民族成员的民族意识和激情。它们表现为一种至高无上的忠诚,促使民族成员不惜为民族的生存而献身。”(郑永年,1998:41)民族主义强调特定民族的具体文化传统,强调民族利益至上,保护和传承其民族的固有文化传统和疆界的完整。它是一种思想强烈的、意识形态化了的族际情感。民族主义有时可以变成一种系统化的理论和政策,为实际的民族成长过程提供原则和观念,吸引着族内每个个人的忠诚和报效热情;它有时充当一种运动的口号和象征,起着支持或分裂民族国家的巨大作用(王逸舟,2000:8)。可见,民族主义本质上是一种情绪而非一套系统的学说。

民族主义具有强烈的政治倾向。其长处在于:伸张民族自决权,反对殖民统治,主张民族独立;可以在社会中造就一种向上、奋进、自强、团结一心,同仇敌忾的民族情感和凝聚力。在民族国家建设过程中,民族主义具有其必然性和必要性。可以说,没有民族主义,国家建

设就失去了最重要的心理基础。但民族主义的问题也隐含在这些长处之中:非理性的民族主义情绪是冲突和动荡的滥觞,有时会酿成社会不稳定,极端自卑或盲目自大,夸大本民族种族在文化传统、价值观等方面的优越性;极端民族主义会造成分离运动,促成多民族国家的分裂,甚至很容易把爱国主义变成军国主义,导致盲目排外和肆意扩张,极易在不同的民族间挑起仇恨和不和。民族主义的价值基础是文化和价值的相对主义,高举民族主义的弱小民族往往用本民族的价值观和文化传统来抵抗大民族的价值观和文化传统;而高举民族主义的强大民族则往往视自己民族的文化传统和价值是唯一可取的,并把它们强加给弱小民族,所以民族主义往往反对多元文化,从而导致文化和道德的不宽容。民族主义有其继承民族优秀文化的一面,但也有复活其糟粕的一面。这种倾向的隐忧就是用抱残守缺、故步自封来抵挡外部先进的思想、制度和文化的冲击(刘军宁,2000:15)。

国与国之间的交往会使一国的民族性充分表露出来,进而体现出是理性的民族主义还是非理性的民族主义。语言是实现交往的媒介,也是表现民族性的重要载体。翻译作为实现不同民族不同语言间沟通的桥梁则更多地直面民族主义。民族主义是一个理论性话语,更是一个实践性话题。

3 翻译教学遭遇民族主义

赵稀方指出,“在西方语境中,后殖民理论是一种站在边缘立场质疑西方主流文化的理论,显示出文化批判的意义,但在中国语境中,民族主义是主流,现代性话语处于边缘,因此在西方是边缘对主流挑战的后殖民批评在中国成了主流对边缘的压抑。”(赵稀方,2009:271)在各个层次的翻译教学中,总会有心或无心地发现种种民族主义倾向,主要体现为以下三种:① 强烈民族主义,② 民族主义无意识,③ 民族虚无主义。

3.1 强烈民族主义

在翻译中国文化或历史题材的内容时,翻译学习者往往会表现出强烈的民族主义,并述诸笔端,如:

[例1] 原文:起义不仅动摇了清朝的统治,也标志着盛世景象的幻灭。此后不久,为贪欲驱使的西方各国纷纷把魔爪伸向了物产丰富的中国,中国人民面临着前所未有的巨大创痛。

参考译文:These uprisings not only shook the power of the Qing court but also brought an end to its prosperity. Soon after that, western countries, driven by avarice, came in succession to plunder the rich China. The Chinese people began suffering unprecedented severe pains from then on.(李家真著,章思英译:2005)

针对参考译文将“西方各国纷纷把魔爪伸向了物产丰富的中国”译为“western countries,..., came in succession to plunder the rich China”,学生普遍认为不够忠实,弱化了原文强烈的感情色彩,使得西方掠夺中国的行径被淡化,没有表达出原文的意义。他们普遍要求将该句直译为“western countries,..., stretched their talons/claws to our rich

China”。“魔爪”用“talons”或“claws”译出,前面用“their”,后面用“our”,突现鲜明的立场,彰显爱国主义。

其实,“魔爪”类的中文表述是中国特色的修辞性话语,它源自汉语,国人视角,且是为国人的阅读而写,具有民族特色。但翻译成英文,读者对象发生变化,显然,这样的话语就显得不太合适。因此,笔者认为,不但没有必要凸显这种表达,而且还应该努力淡化这种情绪,用一种理性的中性的语言来替代这种追求口腔快感的情绪性的表述。作为长期从事对外翻译的专家,译者章思英显然对民族话语中的这种情绪有所警惕,其译语“plunder the rich China”表达了我们的立场,更不失一个中国人的理性。

3.2 民族主义无意识

“民族主义无意识”是指翻译者对当下民族主义概念、现状和理论发展缺乏认知,造成译语产生不良效果。

“韬光养晦”是上个世纪90年代邓小平同志提出的24字战略方针(“冷静观察、稳住阵脚、沉着应付、决不当头、韬光养晦、有所作为”)(邓小平,1993:321)之一。其英文译语大都译为 hide our capacities and bide our time。

查阅国内最具权威的两大出版社(商务印书馆和外语教学与研究出版社)出版的3部汉英大辞典《新时代汉英大词典》、《新世纪汉英大词典》和《汉英词典》,都有“韬光养晦”词条(吴景荣,2000:1501)(惠宇,2003:1568)(姚小平,2010:1354),其英文翻译均为 hide one's capacities and bide one's time。可见,将“韬光养晦”译为 hide our capacities and bide our time 有据可查。其实,从字面看,“韬光养晦”没有 bide our time(等待时机)之意。以上英译文如果回译到中文,确切的表达则是“隐藏才能,等待时机”,相当于另一个对应的中文成语“韬晦待时”。

《汉大成语大词典》(2002)对“韬光养晦”的解释是“隐藏才能,使不外露”,用例是郑观应《〈盛世危言〉自序》(1893)中的话:“自顾年老才庸,粗知《易》解,也急拟独善潜修,韬光养晦。”后面所列同义词条有“韬光隐迹”、“韬光养晦”、“韬光韞玉”等。显然,“韬光养晦”强调的是自我素养的潜修和才能的内敛,注重修正自己的不足,使自身周正、平衡发展;“韬晦待时”则是“掩藏锋芒,隐匿踪迹,等待时机”,其主旨是“待时”。显然,汉英词典把“韬光养晦”译成了“韬晦待时”,致使国外媒体和相关论述也有理由如法炮制:

[例2] Deng summed up the policy in a famous slogan: “Coolly observe, calmly deal with things, hold your position, hide your capacities, bide your time, accomplish things where possible. (The dangers of a rising China; China and America are bound to be rivals, but they do not have to be antagonists)

[例3] Observe carefully; secure our position; cope with affairs calmly; hide our capacities and bide our time; be good at maintaining a low profile; and never claim leadership. (冷静观察,稳住阵脚,沉着应付,韬光养晦,善于守拙,绝不当头。)(Henry Kissinger 2011:155)

例2是来自2010年12月2日出版的英国《经济学人》杂志,其中题为《中国崛起的危险》文章,对邓小平的“24字方针”进行了翻译。在此,bide your time,不但把原语没有的意

思添了进去,且单列为策略之一,完全曲解了“韬光养晦”之意图。例3来自基辛格《论中国》(*On China*)一书,当谈到邓小平的“24字方针(Deng's 24-character statement)”时,他做了专门的翻译。显然他也保留了“韬光养晦”过度翻译的部分——bide one's time。更有甚者,国外有的译成 hide one's ability and pretend to be weak(隐藏能力、假装弱小)、conceal one's true intention(隐藏真实目的)和 hide one's ambitions and disguise its claws(隐藏野心、收起爪子)等。由此,“韬光养晦,有所作为”的方针被西方一些人看成是中国政府“最大的国际战略欺骗”,是等待时机准备东山再起实现中国“威胁”的赤裸裸的企图。这完全是民族主义无意识而带来的翻译结果。

3.3 民族虚无主义

“民族虚无主义”是一种否定本民族文化传统的思潮。它无视本民族特点,丧失民族自信心、自豪感,对外盲目崇拜,对内妄自菲薄等。民族虚无主义通常不是以激烈的方式表现出来,而是与一种民族自卑的情绪相生相随,通常不太为自身所察觉。从“龙”的翻译讨论中,我们似乎能够感觉到一些民族虚无主义的情结。

词典中 Dragon 的常见释义是 a large fierce, imagery animal with wings and the power to breathe out fire(想象中有翅膀、能喷火的残暴巨怪)。其来源是《圣经·启示录》中的“dragon”(龙):

...an enormous red dragon with seven heads and ten horns and seven crowns on his heads. His tail swept a third of the stars out of the sky and flung them to the earth. The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born. (Canadian Bible Society, 1988:873) (一巨大红龙,七头十角七冠。尾巴横扫天上三分之一星辰至地上。龙站在生产的妇人面前,等待吞吃她生下的孩子。——笔者译)

由此,某些西方人将龙的强大、凶悍、暴力等特点附加在“中国龙”上,阐释他们的“中国威胁”论。学界有人因此怪罪龙的英文翻译,认为是其英译 dragon 导致了西方的误读。他们建议把“中国龙”的英文改为发音与汉语接近的 loong/lun/。这种对本民族的文化缺乏自信的表现是民族虚无主义的表现之一。

事实上,对同一事物的不同理解是不同的历史文化传统和社会心理背景决定的。比如孔雀在中国被视为美丽、吉祥的大鸟。杨丽萍的舞蹈“雀之灵”中那翩翩起舞的孔雀,仿佛化成一个精灵,散发着跃动和张扬的生命。但西方人却将孔雀行走时的引颈昂首、开屏等视为虚荣、骄傲的象征。《美国传统词典》(*The American Heritage Dictionary*, 4th Edition, 2001)对 peacock(孔雀)的解释为: A vain person given to self-display; dandy. 意为: 一个虚荣的、好自我表现的人; 爱穿着打扮的男人。即是说,两种民族文化碰撞时,能否顺利实现相互理解,往往取决于对对方语言背后文化背景的了解。如果说因为别人的曲解,我们就改换说法,这是民族虚无主义的表现。一个自信的民族根本不会这么做。

4 结语

翻译,无论如何都是一个实践问题,即是说,翻译离不开实践,但实践更不能没有理论的指导。无论是 MA 教学,还是 MTI 教学,在从事翻译实践时都需要对翻译问题作出理论的解释,同时需要借助相关理论对翻译实践进行规范、批判和引导。翻译教学中遭遇民族主义的事实充分说明掌握后殖民主义批评理论的重要性。翻译实践中出现的强烈民族主义、民族主义无意识和民族虚无主义等倾向往往导致译语产生不良效果,从而影响不同民族之间的友好交往。对当下民族主义问题的学习和确切认识有助于提高 MA 和 MTI 的研究生对这类问题的辨析能力,从而尽量避免跨语跨民族交往中的民族主义倾向。

实际上,由于翻译学科是一门实践性非常突出的学科,学术型翻译研究所进行的理论思考,其预设或想象都无法回避翻译实践中的具体问题。对于应用型翻译来说,也不可能只是“埋头拉车,不抬头看路”。MA 的翻译教学更应该从理论的高度去审视翻译问题,揭示导致结果的成因,表象后的本质,而 MTI 的教学也应该从翻译理论的学习中获取清晰的视角和专业态度方面的指导,以提高翻译的效能。

参考文献

- [1] 邓小平. 邓小平文选(第三卷)[M]. 北京:人民出版社,1993:321.
- [2] 惠宇. 新世纪汉英大词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2003.
- [3] 李家真. 兴亡的足迹[M]. 章思英,译. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [4] 刘军宁. 民族主义四面观[A]//李世涛. 知识分子立场[C]. 长春:时代文艺出版社,2000:15.
- [5] 孙正聿. 理论及其与实践的辩证关系[N]. 光明日报,2009-11-24(11).
- [6] 王逸舟. 民族主义概念的现代思考[A]//李世涛. 知识分子立场[C]. 长春:时代文艺出版社,2000:8.
- [7] 吴景荣,程镇球. 新时代汉英大词典[M]. 北京:商务印书馆,2000.
- [8] 姚小平. 汉英词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [9] 赵稀方. 后殖民理论[M]. 北京:北京大学出版社,2009:271.
- [10] 郑永年. 中国民族主义的复兴:民族国家向何处去?[M]. 香港:三联书店有限公司,1998.
- [11] Canadian Bible Society. The Holy Bible(New International Version)[M]. Ottawa: The Zondervan Corporation, 1988: 873.
- [12] Kissinger, Henry Alfred. *On China* [M]. New York: The Penguin Press, 2011.
- [13] *The American Heritage Dictionary (4th Edition)*[M]. Boston: Houghton Mifflin Company, 2001.

从译者失语看翻译教学的缺失环节^①

徐莉娜^②

[摘要] 译者失当的言语行为与病理性失语症状之间有许多相似点。本文基于神经病理学和神经语言学对失语症状的描述及病因的解释提出“翻译失语症”这一概念。此研究从语义学角度解释了在翻译理解和表达方面出现的失语现象,指出对大脑加工信息过程不敏感可导致认知缺陷,即认知盲点,认知缺陷导致失语。对翻译失语症的探讨旨在引起人们关注翻译教学的缺失环节,重视将语义知识体系引入教学过程的问题。

[关键词] 翻译失语症;认知盲点;语义知识;翻译教学

1 概述

“失语症”是神经心理学、神经病理学、神经语言学和认知心理学研究的内容,尚未有人将之引入翻译研究领域。本文提出“翻译失语症”为的是将失当的翻译行为纳入译者认知心理研究的范畴。此前与翻译失语症有关的讨论不外是点评误译、漏译、胡译、死译现象或是对翻译腔或异化翻译的评说。这类讨论大有犹抱琵琶半遮面之感,遮遮掩掩,听起来明白,但实际效果不佳,原因是人们不知如何才能最大限度地避免类似问题的反复出现。在翻译实践和翻译教学中,知其然和知其所以然具有同等重要性,后者甚至更为重要。只有“知其所以然”才能培养批判性、创造性的思维,才能触类旁通、举一反三地掌握翻译技巧,熟悉翻译规律,才能更好地利用规律有的放矢地去解决问题。翻译失语症的提出就是为了让人们能够充分认识翻译过程中的语符转换规律,在此基础上有效地提高翻译能力。

误译、漏译、胡译、死译、过度翻译腔或过度异化这类翻译失当现象可概括为错误、遗漏、不得体三大类。至今没有一个术语可从上位义位的角度一言以蔽之。“翻译失语症”的提出有3个优点:一是该术语高度概括了一切不具备可接受性的翻译现象,其下义位术语有错译、漏译、胡译、死译、过度翻译腔和过度异化;二是突出翻译本体研究的认知过程,通过对失语现象的探析充分认识译者的心理过程;三是强调翻译教学的诊断模式,该模式可使翻译教学从译文点评模式转向突出认知过程模式,透过现象看本质使译者经历感性认识、理性认识和实践检验3个阶段。本研究借助神经语言学(王德春等,1997)、认知心理学(索尔所、麦克林

① [基金项目] 本文为2011年度教育部人文社科项目《翻译的语言学过程研究》在研成果之一,项目批准号11YJA740104。

② [作者简介] 徐莉娜,青岛大学外国语学院,教授,研究方向为应用翻译理论研究、修辞学。

等,2008)和翻译过程研究(Bell, 2001)的视角,在分析译者失语现象及原因的基础上,反思翻译教学的现状,指出翻译教学应重视心理过程分析,提出加强语义知识的教学,培养学生对语言内部结构及各种关系的敏感度,从而达到提高实际翻译能力的目的。

2 译者失语现象及原因

翻译失语现象出现在理解和表达问题上,失语主要由对语言单位之间的各种关系不敏感所致。从翻译认知过程分析失语原因有助于防止译者失语的产生,提高翻译的准确性。

2.1 失语现象

翻译失语症是建立在病理性失语症基础上提出的隐喻性概念。失语是指丧失言语能力的病理症状。大脑语言区域及语言中枢的损伤造成原语功能受损或丧失,患者言语行为因此出现话语冗余、重复、错漏、选择语言单位和组织话语能力的丧失等言语障碍。由于译者的言语行为也会出现类似情况,所以可把由理解和表达困难所导致的词不达意、语无伦次、令人不知所云这类翻译现象统称为“翻译失语症”。

翻译失语是跨语际信息处理过程中遇到转述原文信息困难的一种常见的言语现象,译者失语行为与病理性患者的失语行为极为相似,表现为言语或支离破碎,或话语中断,或辞不达意,或语无伦次、颠三倒四,严重者则出现“词哑”。因此,翻译过程中出现的强迫性话语中断、辞不达意、逻辑混乱、信息遗漏等现象皆为失语行为。

病理性失语表现为理解和表达障碍,译者失语也表现在理解和表达困难方面。病理性失语和翻译失语不仅表现形式很相似,而且失语原因也有很强的关联性。病理性失语是由大脑语言中枢受损导致信息处理能力下降或丧失造成的,翻译失语则是因译者对语言各层级的关系以及语言之间的差异不敏感而产生的。译者的不敏感实际上是一种认知缺陷。这种缺陷就好比语言中枢的损伤。认知系统的“损伤”使译者看不到他本应看到的东西,理解和表达能力因此而降低或丧失,认知盲点出现,失语由此产生。

2.2 失语原因

失语主要是因为译者丧失了辨识词汇、句法、语义和语用间各种关系的能力。这种能力的欠缺或丧失直接影响到其理解和表达能力,因此就难免出现误译、漏译、死译等不当的言语行为。了解翻译的心理过程有助于提高理解和表达能力。

2.2.1 翻译的心理过程

贝尔(Bell, 2001:13)指出翻译过程是“心理而非生理过程”。把翻译纳入心理研究范畴就意味着从信息加工的角度来看待认知过程。信息加工是认知心理学的核心问题,涉及感觉输入的编码、贮存和提取全过程。信息加工系统的各个组成部分之间都以某种方式相互联系着,看不清其间的关系,译者就容易失语。充分认识翻译过程中语言内部要素和语言内外部各环节之间的关系可有效地避免失语,提高语言表达效果,反之,就容易产生认知盲点。盲点越多,失语情况越严重。语言内外部的关系错综复杂,其中语义关系最关键。语义是链接各种关系的中枢,失语几乎都与语义认知缺陷有关。从下图中可看出语义中枢对言语行

为的控制作用。

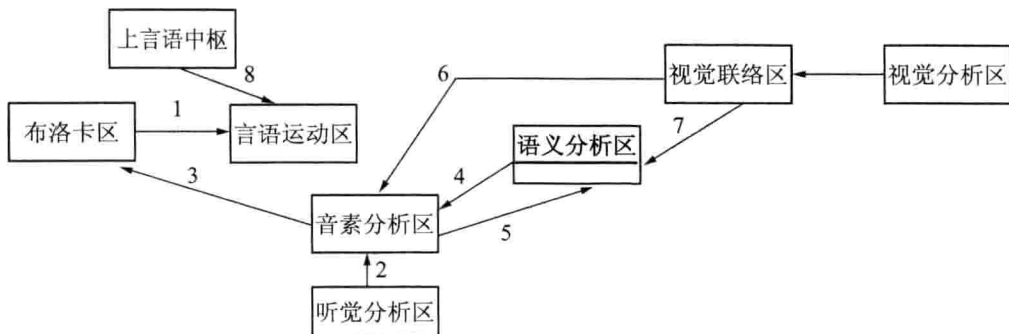


图1 言语优势半球各言语区之间的神经连接(王德春等,1997:24)

根据王德春等的解释,该图说明了以下三个问题:

(1) 各言语区之间的箭头表示神经连接通路,连接中断就会产生相应的失语症状。

(2) 音素分析区(狭义的韦尼克区)是连接理解和表达两大言语区的通道。视觉或听觉输入的信息在此经过音素分析后进入语义分析区,接受语义分析(信息加工的重要环节)。在语义分析区文字形象得到初步的译释,成为有意义的词句(提取意义过程),而后再回到音素分析区(输出音/形、义匹配过程),经由布罗卡区(语法加工过程)输出。在这个过程中任何一个通路的中断都会导致失语。

(3) 韦尼克区(音素分析区和语义分析区)负责理解看到或听到的话语。该部位受损伤,理解就出现障碍。布罗卡区负责产生合乎语法的句子,该部位受损伤,语言功能会明显下降,表达不流畅,不合语法规则。

从言语区之间的神经连接中可看出翻译心理过程的几个特点:

(1) 翻译经历的是文字输入到文字输出一个环环相扣的过程。这是一个拆、转、合的信息加工过程。“拆”指拆篇成句,拆句成词、拆词为义素;“转”指语符切换,语言系统的转换;“合”指组义素成词,组词成句,组句成篇。翻译失语是因为在这个过程某个神经连接中断,出现了认知盲点。在拆、转、合信息加工时 6-5-4-3 中任何一个通道出现盲点都会导致失语。

(2) 通道 6 出现盲点,译者因不能辨识音位而丧失确定词义的能力,如不能区别“green house”和“greenhouse”,就不能辨识该读音是指“绿色的房子”还是指“温室”。同样,“dark room”(黑暗的房子)和“darkroom”(暗室)^①(王德春等,1997:33)。

(3) 通道 5 出现盲点就不能理解原文书面文字,既不能确定词汇的所指,也不能识别谓词所指的事件,因而不能提取命题。

(4) 通道 4 出现盲点则意味着找不到合适的词语转述原文的意义。这种情况下会产生那种理解了原文但又找不到合适措辞的感觉(词哑)。

上述情况是翻译语义失语的主要原因。

^① 这种情况通常出现在口译中。如果出现在口译过程中,那么不能辨识音位就是因为通路 2 出现了盲点,如不能辨识“a nice man”(一个好人)和“an ice man”(一个制冰的人)(王德春等,1997:33)。

2.3 译者因何表达困难?

多年的跟踪教学所发现的表达困难情况有两种:一是因为不理解原文(通道 5 出现盲点),二是能够理解原文,但由于某种原因找不到合适的表达形式(通道 4 出现盲点)。每届学生在第一堂翻译课上都要接受一番测试,测试结果显示受试者失语的确与其语义认知过程缺失有关。

例证[1]可证实语义认知能力不足,即使不会出理解障碍,也可能导致编码困难。测试方法是把学生分成 A、B 两个对比组,检测在通道 3 和 5 都通畅能够理解原文的情况下,受试者在选词表达方面的反应。每次的检测结果几乎完全相同。

[1a] I hope he will always feel like a son of America and not like a stepchild.

我希望他永远都会觉得自己是美国的亲生儿子而不是继子。

[1b] I hope she will always feel like a daughter of America and not like a stepchild.

我希望她永远都会觉得自己是美国的亲生女儿,而不是继女。

a 组翻译的速度快,准确流畅,而且不同受试者的译文具有高度的一致性。相反, b 组速度慢,选词犹豫不决,表达效果较差,多数译文偏离原文含义,而且译文趋同性弱,翻译结果多样化。以下三种反应颇具代表性。

A. 我希望她永远都觉得自己是美国的亲生女儿,而不是继女。(诵读总会引人发笑。)

B. 我希望她永远都觉得自己是美国的亲生女儿,而不是养女。(多数人给出的译文。)

C. 我希望她永远都觉得自己是美国的亲生女儿,……(翻译强迫性中断。)

显然,造成[1b]翻译失语的不是理解问题。“继女”与“妓女”的谐音使得学生表达时犹豫不决且自信不足。事实上译文 A 是准确的,译文 B 是有误差的。从语义结构关系来说,“继女”和“养女”都包含“非亲生”的语义特征,但前者有“婚姻”语义特征,而后者没有,所以前者是正确的,然而语用效果不佳。后者虽然避开了谐音的负面影响,但词义却与原文不符。根据格雷马斯(格雷马斯,2001:41-61)结构语义学原理,语义结构关系不变,意义不变化,所以可通过切换表达视点来翻译[1b]。“继女”与“继母”是一组既有“婚姻”元素又有“非直系”元素的对立词,表达视点从“继女”切换到“继母”。叙述视角变了,但句子意义不变(徐莉娜,2007)。视点调整后的译文如下:

D. 我希望她永远都会觉得美国是自己的亲生母亲,而不是继母。

许多类似测验的结果都证实了这一点:译者缺乏语义知识,遇到原文深表层结构不一致或两种语言机制相抵牾的情况就容易失语(徐莉娜,2007)。根据王德春等(王德春等,1997:76)对语义初迹的解释可将失语的原因归为对三种语义内容不明感:① 形成思想的主题和述题关系;② 由义素构成的潜在语义;③ 一些潜在的语义关系。潜在的语义关系涉及词与词搭配的语义关系、谓词和参与者关系、谓词和环境成分的关系,对这些关系不敏感极易产

生失语。

译者失语的原因多种多样,其中对谓词和参与者关系不敏感表现得最为突出。如果对谓词和参与者间的关系不敏感就会在谓词系统方面出现言语障碍,通常表现为因参与者缺失而无法确定谓词词义或无法生成符合译入语语法规则的句子。这种翻译障碍来自对谓词概念和谓词结构的认知缺陷。

语义结构分析有别于语法结构分析。前者以谓词和参与者为视点,分析句子的语义结构成分之间的关系,后者以主谓为视点,分析各句子成分之间的语法关系,如主谓关系、修饰关系、动宾关系。谓词结构是带有槽位的结构。槽位的存在使谓词意义带有不确定性。槽位导致谓词词义的不确定,不确定致使盲点产生,造成失语。要确定谓词所指的事件就须以参与者填充槽位,提取命题,命题是小句意义所在。识别谓词和参与者的关系是选择源语谓词在译入语里对应表达形式的心理过程,所以谓词的翻译要领是:不见参与者不译。以下语义分析区的中图借用了贝尔(Bell, 2001: 118)论翻译中及物性问题时所用的插图,该图旨在说明谓词的认知过程是抽象概念图式形成的过程。

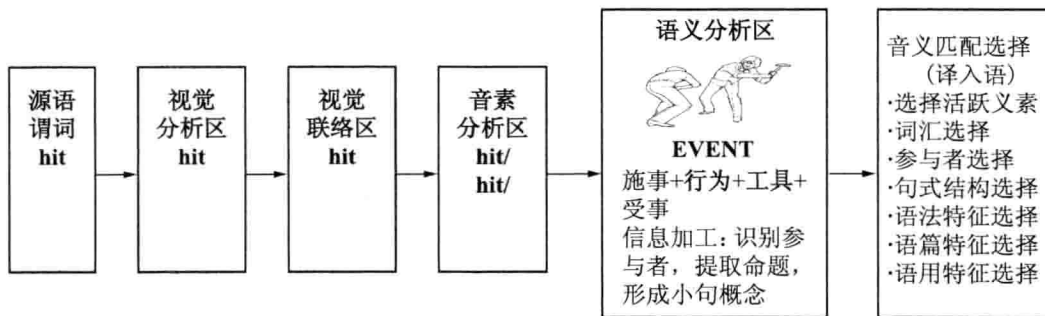


图2 谓词的词义确定过程

贝尔(Bell, 2001: 117)指出:“译者的任务是传达思想或展现一个画面,而不是寻求一个字面对等的词,因此译者应该清晰地看到一幅图画。”翻译的构图元素多来自语义元素。填充谓词结构的参与者就是一个填图过程。图2中的施事、受事、工具这些概念元素在语境中的具体意义都是确定“hit”词义的填图元素。元素之间所建立起来的联系在句法层表现为搭配关系,而概念间建立起的有意义的联系就是命题。用具体词填充“hit”语义结构的槽位后可确定该词在汉语里的所指。只要画面内容完整,命题就完整,在完整意义的基础上,根据译入语的语法规则组词成句,这样的句子既有意义,措辞又符合译入语的表达习惯。“hit”在以下各句的翻译中充分说明了谓词的意义由其参与者来决定这一语义学原理。

[2] Alfred hit Bill with a hammer.

阿尔弗雷德用锤子打了比尔。

[3] This type of glass won't shatter no matter how hard you hit it.

这种玻璃使劲砸也砸不碎。

[4] A blast of cold air hit him as he opened the window.

他打开窗,一股冷气迎面袭来。

[6] He was hard hit by the flu.

他患上了流感。

“hit”的英语释义是“to swing your **hand or an object** onto the surface of something so that it touches it, usually with force”。释义中有 3 个成分对选择该词在汉语中的对应词有着至关重要的影响。

填充事件(EVENT)画面的元素:

- (1) 隐性的施事:人或物体。
- (2) 工具:“hand”、“object”等。
- (3) 受事:人或物体,即释义中的“something”。

施事、受事和工具是该谓词结构中的可变项。在具体语境中可变项的变化随时可影响“hit”在汉语词汇系统中的对应关系。换言之,“hit”在汉语中的对应词义和搭配形式是由其参与者决定的,而不是由“h-i-t”这个能指形态本身决定的。如果译者意识不到参与者和谓词的关系,就无法在记忆中检索出“hit”所对应的汉语词汇。这种言语缺陷是由认知缺陷造成的。

对谓词的跟踪调研表明谓词之所以成为翻译难点,是因为:

(1) 把谓词结构混同于谓语结构。谓词结构形成于概念之间的联系(即语义角色之间的联系,如谓词和参与者),谓语结构形成于语法成分之间的联系(即语法角色之间的联系,如主语和谓语)。因此,两种结构不一致时容易出现理解和表达的困难。

(2) 谓词与其结构成分之间的关系是概念间的逻辑关系,谓语与其结构成分之间的关系是句子成分间的关系。前者涉及的是概念和客观世界的关系,体现的是所指对象或命题内容,后者涉及的是词和词之间的关系,体现的是语法意义。对谓词结构空位不敏感就意味着对概念以及概念之间的联系不敏感,因此缺乏语感。填充谓词结构空位的过程就是识别概念间逻辑关系并确定谓词所指的过程。

(3) 习惯按句子成分翻译,不习惯按语义关系翻译。按句子成分翻译意味着把英语的句子结构元素移入汉语表达系统,这种情况类似病理性句法语码混用症状(syntactic switching)(Chengappa, Daniel, Bhat, 2004)。在英汉语语法机制冲突时,按句子成分翻译势必导致严重的翻译腔,甚至会出现病句。按语义关系翻译则可使译者在语义范围内自由地选择顺应汉语的表达形式。

(4) 习惯按英汉词典的释义翻译,不习惯按义素间的关系翻译,不善于把义素当作最小的可操作的意义单位。英汉词典极大地束缚了译者的思维,限制了其创造力。生搬硬套现成的汉译词典的释义是导致辞不达意、语义不连贯的主要原因之一。

(5) 不善于根据同现或复现关系将泛义词、笼统词或抽象词具体化。不善于识别语言单位之间语义关系和逻辑关系是导致词义识别能力降低的主要原因。

以下两个案例是检测每届学生理解力的问卷中失误率最高的句子。

[7] Dawn met him well along the way.

例[7]的测试结果主要有两种:一是按句子成分翻译,把“Dawn”当作施事,“along the way”当作状语,二是翻译思维出现强迫性中断,不能完成翻译全过程。英语中很多以时间或地点概念作主语的句子都会给学生翻译带来一定的困难,如“The **doorway** (地点概念做主